

kakawan Weather

Because it is hot and humid, Sompo (So) and Msaray (Ma) went swimming together. Masaray finally personally experienced the rapid weather changes of Orchid Island.

Reading:

1. Ma: *ay, ya mátdong o kakawan.*
Ah, it is so humid today.
2. So: *mi ta miawawat.*
Let's go swimming.
3. Ma: *ta ko nimapalolo so ipiawawat ko.*
I didn't bring my swimming suit.
4. So: *to ka miabtan so aligned a abtan am.*
You can just wear your shorts.
5. Ma: *ya mademdem o cinalab do jito, wo, ya micicilat rana, mi ta na an.*
The clouds are very dark over there. Oh, that was lightning.
Let's go.
6. So: *ya matakzes, ta ya mikadey, ya mian so kakawan ya an?*
Weird, there's thunder. Is there a typhoon around?
7. Ma: *key, malalayo ta, ta to na nao yaten no cicilat.*
Hurry, let us run, or else we will be hit by lightning.
8. So: *ay, rako a cimoy, ayoy ta makaranes ta na.*
Ah, it is raining so hard. Fortunately we are home already.
9. Ma: *nonan.*
Yeah.
10. So: *cita pala do Jiteywan ito, ya mavalang a ya mikalapoto o araw.*
Look at Little Orchid Island; there is sun on one side and rain on the other.
11. Ma: *nohon, ásio o kakawan do irala ya.*
Yeah, the weather on Orchid Island is strange.
12. So: *ana, oito, ya mirarangirang do wawa.*
Hey, look, there is a rainbow over the ocean.
13. Ma: *nohon, cigyan, ya apia citaen.*
Oh, it is so beautiful!

Mikangin Typhoon is coming

The typhoon came. Masaray (Ma) and sompo (So) heard on the Orchid Island radio station about the typhoon, and asked mother (In) whether she had prepared extra flashlights.

Reading:

1. 播音員: kókay kamo manga keypong, iniorana am, mi nio pa aralaen o tatala nio a pasdepen do kamaligan, ta ya kmi maráhet o langolangoy no kakawan am, manginanawa o tatalo nio a iziod no wawa; kapakapia nio so vahay **nio a** amamaoten, ta isalaw na no pagpag an, azimanen nio o **wawa no** mangay kamo do keysakan ta manginanawa kamo an, o ri rana o ya ko ipanci manga keypong, kókay kamo.

Goodmorning, folks. I hereby warn all folks that the weather is not good (there is a typhoon), so everyone should pull their boats into his boathouse, so that they won't be washed away. Also, strengthen your houses so they aren't blown away by the strong winds. When going to the seaside, watch out for big waves in order to avoid danger. That is the end of this broadcast.

2. Ma: wo, rako a wawa a na pasibsiblaken do igang, ya makárang a ya apia citaen.

Oh, it is so beautiful when the giant waves break upon the rocks.

3. So: ina, ya mian so taro aka no dingki?

Mom, do you have candles and a flashlight?

4. In: kongoen mo?

What do you want to do?

5. So: yavat si toda hesep o apoy simahep.

Just in case the power goes out tonight, so we have something ready.

6. In: ya ji abo, mi ka pa manazang an.

No, would you go out and buy some?

7. 播音員: o ya ko ipanci manga keypong am, na niasap no **wawa o** rarahan Jikarahem, ya kajimakasongan **sia a** pagonongan; o rarahan do Jizakazang am, ya na nitapinoan no **tana no** tokon, ji kamo angay do ya mikadoa rarahan ori, ta manginanawa kamo an, o ri rana ya ko ipanci.

This is a road report. The road through the tunnel is filled with water and cannot be used. Also, there are mudslides around Tiger Head Hill on the road, so folks should not try to go along those two roads, for it could be dangerous. This is the end of the broadcast.

8. Ma: ya mapárek o ranom, apia ya?

The water is muddy. Now what?

9. So: **mi ta mapataza so kakanan do tozan tehed, ta pavanavanawan ta am, piveraveran ta an.**

Let us get some buckets to catch the rainwater from the

gutters to use for washing hands and dishes.
10.Ma: a, ya abo rana o apoy(zampo), paciscisi o taro.
Uh oh, the power went out. Light the candles.

rayon Flying fish season

When Masaray (Ma) went to Orchid Island during the hottest days of summer, she asked Sompo (So) which season had the best weather for tourism.

Reading:

1. Ma: ikongo a vəhəvəhan niapia na yai do irala a ipilingalingay?
What month should a tourist come to Orchid Island?
2. So: niapia na o rayon saon am.
During the season of the flying fish, of course.
3. Ma: ta ikong?
Why is that?
4. So: ji árekmeħ a ji ánnget, manao o kakawan.
It isn't too hot, nor too cold; the weather is just right.
5. Ma: maráhet o teyteyka?
Is it not good in the summer?
6. So: ta ikarahet na, kateymánngħet na, kateyáro no angin am.
It isn't that it is not good. It is just too hot and there are many typhoons.
7. Ma: manngo do amian?
What about in the winter?
8. So: ji árekmeħ, teymáċimocimoyin pa a.
It is very cold, and it rains too often.
9. Ma: ikongo o iyan no libangbang sio?
In what season are there flying fish?
10. So: do rayon.
During the season of the flying fish, of course!
11. Ma: apia o kakanan no libangbang?
Are flying fish tasty?
12. So: ta ikarahet na, tarek pa o apia na a teyáapia yakan.
Pretty good, especially flying fish eggs. Those are the best.
13. Ma: **ori i, sipisa am, mai ko do rayon, kapiakan ko so apia no libangbang.**
Really? Then I want to come during flying fish season next time so I can eat flying fish eggs.

vahay no tao Visiting a traditional house

Sompo (So) and masaray (Ma) went to Ivalino to see sompo's friend, sinanmagaga (Mg). Si nan magaga took them to see his mother's traditional house.

Reading:

1. Ma: ya masári o sahad, ko ji ácita imo mo Sompo.
It is so dark in here. I can't see you, sompo.
2. So: oya ko do jia, cíjia na!
I'm right here, come on.
3. Ma: ánanay o oo ko!
Ow, my head, it hurts!
4. Mg: makalógod ka, ta ya mavéveh o sesdepan.
Keep your head low because it is a little lower at the entrance.
5. Ma: **apía rana, ko na makacita?**
Ok, I can see now.
6. Mg: o ya pa mo kasdep do vahay no tao?
Is this the first time that you've entered a traditional Tao house?
7. Ma: **nohon, ya ji miangay o kaparengan no** vahay do ilaod aka no vahay do irala.
Yeah, Orchid Island houses and Taiwan houses are structurally different.
8. Mg: nonan, ya ji ániaheyen o **angin a manapoat** so vahay, am o ri na ikaráhem no na kaparengan no vahay namen a tao ya.
Of course. Because we are afraid that the typhoon will blow away the house, our traditional houses are built very deep into the ground.
9. Ma: ori i, ya ji meybebneng o **ranom no** ya macimoy ang?
Oh, I see. Does it not flood when it rains?
10. Mg: ji ngian so rarahan no ranom; ángay kamo do tagakal, ta ka'oban kamo do jia.
There is a gutter. Why don't you go to the porch? If you stay here, you'll be overwhelmed by the smoke.
11. Ma: ko kadasan, ya mian so **kareyan** do jia?
I need to go to the bathroom. Is there not a bathroom?
12. So: ji abo, yangay ko imo do kareyan do **ahas**.
Nope. I'll take you to a trash dump far away.

do tagakal On the porch

Si nan magaga (Mg) took sompo (So) and masaray (Ma) to chat at her father (Am) and mother's (In) house.

Reading:

1. So: cita pala ito, ya aboata o cinalab do angit.
Look, there are no clouds in the sky.
2. Ma: **ya mahedhed o vehan**, ya aro o mata no angit **pa**.
The moon is round, and there are so many stars.
3. **So**: mi nan (=mo ina ni) Magaga, mi tamo jira ina mo a maciwalam an.
Magaga's mom, can we go and talk to your mother?
4. **Mg**: nohon, am citoai na ta marios ko pa an.
Ok, but hold on, I need to get a bath first.
5. In: ya teyrahet si nan Manaik ito, na todey botbota o **nipaneveng** ko do piawan ta. **錄音 Ko pinaneveng**
I can't stand si nan Manaik. She pulled up the taro that I planted on the border.
6. Am: tang a, panevengan am makongo, na pangzan jia?
Eh, what is wrong with planting there? How can she hog this whole area?
7. In: "ya mo pamemenen do akawan **namen o piawan ta**," koan na.
She said (to me), "If you do that, you will move the border into our field."
8. Mg: mo ina, ya ararako rana o asi no wakay ko, mi ta pala simaraw an.
Mom, my sweet potatoes are big now. Can we go dig them up tomorrow?
9. In: ya rana makapira vehan a, kakeykeykai na mamno?
You've only had them for so long, and they are already grown?
10. Am: **noipisa am, pehzaen na pa yaken ni ama na ni apo a miciklap**.
Next time, let us ask our son-in-law to take us fishing.
11. Ma: **apia kapacihza ko jinio?**
Can I go with you?
12. Mg: **ji makaniaw, adan a macihza o mavakes do mehakay a mangahahap**.
That is taboo; women are not allowed to go fishing with the men.
13. So: **sipisa am mangay ta maneysavat do keysakan**.
We can go catch crabs at the seaside next time.

meyngen o ngepen Tooth ache

Because of a long history of chewing betel nut, si apen Magaga (Pg) had four broken teeth. The pain was so much that her daughter, si inan Magaga (Mg), took her to pull out her teeth. They are now waiting to have false teeth put in.

Reading:

1. Pg: simango am pangayan ta o ngepen ko?
When can they put in my false teeth?
2. Mg: "makadoa vehan pa," koan na no koysang.
The dentist said two more months.
3. Pg: kownownay na.
That long?
4. Mg: nonan, kapanmama mo, manngo ori, ya mikaktekreb so ngepen ang.
Yeah. It's your own fault for chewing betel nut. Look, your teeth were all breaking one by one.
5. Pg: ta ikamamaen na, beken a kanen o ya na nikapodpod a.
They didn't break from the betel nut, it was from the meals.
6. Mg: wo, ya to zezak o ngepan **mo a** na nivera no koysang.
Oh, the dentist washed your teeth so clean.
7. Pg: to mancian.
No, what are you talking about.
8. Mg: **nonan, akmi zateb nokakoa sio, am siciaikoa ya am, ya to maniray.**
Really! They were as dark as coal before, and now they are so white they shine.
9. Pg: si pangayan rana o ngepen ko am, apia o kapanmama ko rana?
If I get false teeth, can I continue to chew betel nut?
10. Mg: si "manmama ko" koan mo am, ji ko rana pangayio ngepen mo.
If you say "I want to chew betel nut," then I will not let you get false teeth.
11. Pg: a maviay ko a ji rana manmama.
How can I live without chewing betel nut?
12. Mg: mo ji ngbeywani o adoa laksa a loiten mo.
Twenty thousand dollars! Can you bring yourself to get them dirty?

mangay do koysang Go to the hospital

Si apen Magaga (Pg) got sick, so she went to the hospital for a check up. Before the doctor (Ko) checked on her, the nurse asked her to sit down for a while and wait.

Reading:

1. 護: akes kong, ikongo mo 'ingen?
Hello, grandma. What is wrong?
2. Pg: ya meyngen oo ko a ya omazidangdang.
I have a headache and a fever.
3. 護: nimai ka rana do jia a nimanita so 'ing'ingnen?
Have you been here before for a check up?
4. Pg: nonan, ji ko na nimai, mo keypong.
Of course, I have been here before, dear.
5. 護: aney o 健保卡 mo aka no alima poo, omlisna ka pa jia an, citoai na am, ipanci ko imo an.
Give me your health insurance card and 50NT. Sit here, and we will call you in a while.
6. 護: mo akes, cijia na, ta imo rana.
Grandma, come here, it's your turn.
7. Ko: ka makapira araw **rana ya** niomazidangdang?
How many days have you had a fever?
8. Pg: nokakyab o keyngen no oo ko, kaotowta ko.
I just got a headache yesterday, and started to throw up.
9. Ko: ikong pa mo 'ingen?
What else is uncomfortable?
10. Pg: ko mapala, ya meyngen o tetechnan ko.
I am coughing, and have a sore throat.
11. Ko: citoai na am, tozoken na imo no 護士, kapanta ko nimo so kosozi an. si mangay ka rana am, minom ka so cinoat a, **kapamahamaha** mo, ta o ri o ikakeykai mo **a mapia** an.
The nurse will give you a shot in a second. I will give you some medicine. After you go back, drink lots of hot water, rest a lot, and you will get better very soon.
12. GA: nohon, ayoy.
Ok, thank you.

ya mian so avang The shipped goods are coming

Every Tuesday and Saturday, the boat brings a shipment of goods. Sompo (So) and masaray (Ma) went to Jiayo to pick up items.

Reading:

1. Ma: ya mian so avang, ya mian dang so pzapzatan nio?
Hey, a boat. Do they have anything for you?
2. So: taon; ala ya na mian o neparara na ni wari a mogis
aka no yakan namen.
I don't know. Maybe the rice and vegetables that my brother sent are here.
3. Ma: mi ta pala citaen?
Let's go see.
4. So: oya rana o ngaran no mogis namen aka no yakan namen.
Our goods (rice and vegetables) are on the list.
5. Ma: kongoen ta ya yangay do vahay nio?
How will we get the goods to your house?
6. So: mamood ta so otobay.
Let's go rent a motorcycle.
7. Ma: mavang ta o ya marehmet a mogis ito?
The rice is so heavy. Can we really carry it?
8. So: mi ta mikala so a aleleh pavangan ta sia.
Let's go find a car to ship it then.
9. Ma: do jino o mi ta pikalaan so aleleh?
Where will we find a car?
10. So: o ito so tozako, mi ta pala ipanci.
There is a truck there; let's go talk to him about it.
11. So: apira o ngina no teysa alavat a mogis?
How much does it cost for one shipment of rice?
12. 卡: asa ranaw o teysa alavat a mogis.
One hundred dollars per bag.

macikavang Catch a ride

On the way home, they met an old woman (Ra) heavily burdened by what she carried on her back. Sompo (So) asked the truck owner (車) to pull aside and pick up the old woman.

Reading:

1. So: paseyked pa, ta makarilaw o rarakeh ito.
Stop (the truck) for a moment, I feel bad for that old woman.
2. 車: akes kong, avang do jito.
Hello grandma, c'mon up and have a seat.
3. Ra: ji kamo makamo, manga ovay.
I couldn't do that, darlings.
4. So: ciahā, makasi ka ya marehmet so rara.
Don't think about it. Carrying something that heavy must be very hard work (you poor thing).
5. So: pasakayi pa, ta ya ko ji anat o rara ni akes ta.
I can't pick up the old lady's things. Help me.
6. 車: 'awan pa yaken mo akes, ta pasakayin ko o rara mo.
Grandma, move over a second. I'm going to put your stuff in.
7. Ra: ji kamo makasnek ya, manga keypong.
Thank you everyone (I feel so bad about this).
8. 車: makapia ka omlisna, ta pasongayin ko rana.
Sit tight. I'm going to start driving.
9. Ra: pakasen nio yaken do jia an, ta mi ko pa do ora namen.
Can you drop me off here? I want to go check on our taro fields.
10. 車: ji mo ngapa o rara mo, ciahā ta to ko rana angayan do vahay nio.
Don't take the basket. I'll send it directly to your house.
11. Ra: a ji ka makanig; no komoan am, to mo pazomtada do tagakal namen an, apo kong.
How could I ask you to do that? How about this; just drop it off at our porch. Thank you, grandson.
12. 車: ciahā.
You're welcome.

omavang do sikoki Taking a plane

At the end of si Masaray's (Ma) tour of Orchid Island, she decided to take the old grandfather, si apen Magaga (Ga), back to Taiwan for a tour. At the airport, the lady at the desk (服) helped them register, check in their baggage, get through the security (檢), etc.

Reading:

1. Ma: ko mapadket so ngaran.
I want to register my name (reserve seats).
2. 服: ya apira mo padketen?
How many seats do you want?
3. Ma: ya adoa.
Two.
4. 服: simango o mo padketen?
What day do you want them for?
5. Ma: siciaraw ya.
For today.
6. 服: apey o ngaran nio aka no kipo nio, angayan kam o pzapzatan nio do jito ta pararaen.
Here are your tickets and IDs. Please take your luggage over there for shipment.
7. 檢: ya apira o pzazatan nio?
How many pieces of luggage do you have?
8. Ma: ya tlo.
Three pieces.
9. 檢: aney, mo akay, o mo 'aviten ori ta pararaen.
Grandfather, give me that thing in your hand to ship.
10. Ga: ciaha, ta to ko na 'avita.
It's ok, I'll carry this.
11. 檢: ikongo ya mipipi do katawtao mo ori? pacitan pala?
What do you have that keeps ringing? Take it out please.
12. Ga: ipimamaman ko.
It is my betel nut knife.
13. 檢: aney, ta itoro ko do mapagozit do sikoki,
si makaranes kam o do Taito am, itoro da jimo.
Give it to me, and I'll hand it to the pilot. When you reach Taitung, he will give it back to you.